

## 以斯拉记第八章译文对照

### 【拉八 1】

〔**和合本**〕「当亚达薛西王年间，同我从巴比伦上来的人，他们的族长和他们的家谱记在下面：」

〔**吕振中译**〕「以下是亚达薛西王执掌国政时候从巴比伦和我一同上来的人、他们的父系族长和家谱：」

〔**新译本**〕「“亚达薛西王在位的时候，与我从巴比伦一同上来的人，他们的族长和他们的族谱记载如下：」

〔**现代译本**〕「下面是亚达薛西作皇帝时，跟我—以斯拉一起从巴比伦返回耶路撒冷那些宗族领袖的名字；他们的族谱如下：」

〔**当代译本**〕「亚达薛西王年间跟我一起从巴比伦上来的人，他们的族长以及他们的家谱记在下面：」

〔**文理本**〕「亚达薛西王时、自巴比伦与我偕上之族长、及其谱系如左、」

〔**思高译本**〕「在阿塔薛西斯在位期间，与我从巴比伦一同起程的族长，管他们的祖谱，记载如下：」

〔**牧灵译本**〕「在阿塔薛西斯在位期间，跟我一起从巴比伦回来的族长和他们的祖谱，记载如下：」

### 【拉八 2】

〔**和合本**〕「属非尼哈的子孙有革顺；属以他玛的子孙有但以理；属大卫的子孙有哈突；」

〔**吕振中译**〕「属非尼哈的子孙有革顺；属以他玛的子孙有但以理；属大卫的子孙有哈突」

〔**新译本**〕「属非尼哈的子孙有革顺，属以他玛的子孙有但以理，属大卫的子孙有哈突，」

〔**现代译本**〕「革顺—非尼哈宗族但以理—以他玛宗族示迦尼的儿子哈突—大卫宗族撒迦利亚—」

〔**当代译本**〕「非尼哈的子孙有革顺，以他玛的子孙有但以理，大卫的子孙有哈突。」

〔**文理本**〕「非尼哈裔革顺、以他玛裔但以理、大卫裔哈突、」

〔**思高译本**〕「丕乃哈斯的子孙，有革尔雄；依塔玛尔的子孙，有达内尔；达味的子孙，有舍加尼雅的儿子哈突士，」

〔**牧灵译本**〕「丕乃哈斯的子孙革尔雄；依塔玛尔的子孙达尼耳；达味的子孙，」

### 【拉八 3】

〔**和合本**〕「属巴录的后裔，就是示迦尼的子孙有撒迦利亚，同着他，按家谱计算，男丁一百五十人；」

〔**吕振中译**〕「是示迦尼的孙子；属巴录的子孙有撒迦利亚；和他同来的只计算男丁有一百五十人。」

〔**新译本**〕「属示迦尼的子孙，就是属巴录的子孙有撒迦利亚，与他一起登记在族谱里的男丁有一百五十人。」

〔**现代译本**〕「巴录宗族，连同一百五十名属于此宗族的男丁（有他们的家谱）西拉希雅的儿子—以利约乃，」

〔当代译本〕「巴录的后裔有示迦尼的子孙和撒迦利亚，以及一百五十名同一系谱的男丁。」

〔文理本〕「巴录之后、示迦尼裔撒迦利亚、与其宗族、循其谱系、计丁男百五十人、」

〔思高译本〕「帕洛士的子孙，有则加黎雅，同他登记的，有男子一百五十名；」

〔牧灵译本〕「有舍加尼雅的儿子哈突士；帕洛士的子孙则加黎雅，跟他登记的有一百五十名男子；帕哈特摩阿布的子孙，」

#### 【拉八 4】

〔和合本〕「属巴哈摩押的子孙有西拉希雅的儿子以利约乃，同着他有男丁二百；」

〔吕振中译〕「属巴哈摩押的子孙有西拉希雅的儿子以利约乃；和他同来的有男丁二百人。」

〔新译本〕「属巴哈·摩押的子孙有西拉希雅的儿子以利约乃，与他在一起的男丁有二百人。」

〔现代译本〕「巴哈摩押宗族，连同两百名男丁雅哈悉的儿子」

〔当代译本〕「巴哈摩押的子孙有西拉希雅的儿子以利约乃和二百名男丁。」

〔文理本〕「巴哈摩押裔、西拉希雅子以利约乃、与丁男二百人、」

〔思高译本〕「哈特摩阿布的子孙，有则辣希雅的儿子厄里约乃，同他一起的，有男子二百名；」

〔牧灵译本〕「有则辣希雅的儿子厄里约乃，和他一起的有二百名男子；」

#### 【拉八 5】

〔和合本〕「属示迦尼的子孙有雅哈悉的儿子，同着他有男丁三百；」

〔吕振中译〕「属萨土（仿七十子加上的。参拉二 8）的子孙有雅哈悉的儿子示迦尼；和他同来的有男丁三百人。」

〔新译本〕「属示迦尼的子孙有雅哈悉的儿子（《七十士译本》作“属萨土的子孙有雅哈悉的儿子示迦尼”），与他在一起的男丁有三百人。」

〔现代译本〕「示迦尼，萨土宗族，连同三百名男丁约拿单的儿子以别—」

〔当代译本〕「示迦尼的子孙有雅哈悉的儿子以及三百名男丁。」

〔文理本〕「示迦尼裔、雅哈悉子、与丁男三百人、」

〔思高译本〕「匝突的子孙，有雅哈齐耳的儿子舍加尼雅，同他一起的，有男子三百名；」

〔牧灵译本〕「匝突的子孙，有雅哈齐耳的儿子舍加尼雅，和他一起的有三百名男子；」

#### 【拉八 6】

〔和合本〕「属亚丁的子孙有约拿单的儿子以别，同着他有男丁五十；」

〔吕振中译〕「属亚丁的子孙有约拿单的儿子以别；和他同来的有男丁五十人。」

〔新译本〕「属亚丁的子孙有约拿单的儿子以别，与他在一起的男丁有五十人。」

〔现代译本〕「亚丁宗族，连同五十名男丁亚他利雅的儿子耶筛亚—」

〔当代译本〕「亚丁的子孙有约拿单的儿子以别和五十名男丁。」

〔文理本〕「亚丁裔、约拿单子以别、与丁男五十人、」

《思高译本》「阿丁的子孙，有约纳堂的儿子厄贝得，同他一起的，有男子五十名；」

《牧灵译本》「阿丁的子孙，有约纳堂的儿子厄贝得，和他一起的有五十名男子；」

#### 【拉八 7】

《和合本》「属以拦的子孙有亚他利雅的儿子耶筛亚，同着他有男丁七十；」

《吕振中译》「属以拦的子孙有亚他利雅的儿子耶筛亚；和他同来的有男丁七十人。」

《新译本》「属以拦的子孙有亚他利雅的儿子耶筛亚，与他在一起的男丁有七十人。」

《现代译本》「以拦宗族，连同七十名男丁米迦勒的儿子西巴第雅—」

《当代译本》「以拦的子孙有亚他利雅的儿子耶筛亚和七十名男丁。」

《文理本》「以拦裔、亚他利雅子耶筛亚、与丁男七十人、」

《思高译本》「厄蓝的子孙，有阿塔里雅的儿子耶沙雅，同他一起的，有男子七十名；」

《牧灵译本》「厄蓝的子孙，有阿塔里雅的儿子耶沙雅，和他一起的有七十名男子；」

#### 【拉八 8】

《和合本》「属示法提雅的儿子有米迦勒的儿子西巴第雅，同着他有男丁八十；」

《吕振中译》「属示法提雅的儿子有米迦勒的儿子西巴第雅；和他同来的有男丁八十人。」

《新译本》「属示法提雅的儿子有米迦勒的儿子西巴第雅，与他在一起的男丁有八十人。」

《现代译本》「示法提雅宗族，连同八十名男丁耶歇的儿子俄巴底亚—」

《当代译本》「示法提雅的儿子有米迦勒的儿子西巴第雅和八十名男丁。」

《文理本》「示法提雅裔、米迦勒子西巴第雅、与丁男八十人、」

《思高译本》「舍法提雅的儿子，有米加耳的儿子则把狄雅，同他一起的，有男子八十名；」

《牧灵译本》「舍法提雅的儿子，有米加耳的儿子则巴狄雅，和他一起的有八十名男子；」

#### 【拉八 9】

《和合本》「属约押的子孙有耶歇的儿子俄巴底亚，同着他有男丁二百一十八；」

《吕振中译》「属约押的子孙有耶歇的儿子俄巴底亚；和他同来的有男丁二百一十八人。」

《新译本》「属约押的子孙有耶歇的儿子俄巴底亚，与他在一起的男丁有二百一十八人。」

《现代译本》「约押宗族，连同两百十八名男丁约细斐的儿子」

《当代译本》「约押的子孙有耶歇的儿子俄巴底亚和二百一十八名男丁。」

《文理本》「约押裔、耶歇子俄巴底亚、与丁男二百十八人、」

《思高译本》「约阿甫的子孙，有耶希耳的儿子敖巴狄雅，同他一起的，有男子二百一十八名；」

《牧灵译本》「约阿甫的子孙，有耶希耳的儿子敖巴狄雅，和他一起的有二百一十八名男子；」

#### 【拉八 10】

《和合本》「属示罗密的子孙有约细斐的儿子，同着他有男丁一百六十；」

〔吕振中译〕「属巴尼（仿七十子加上的。参二 10）的子孙有约细斐的儿子示罗密；和他同来的有男丁一百六十人。」

〔新译本〕「属示罗密的子孙有约细斐的儿子（《七十士译本》作“属巴尼的子孙有约细斐的儿子示罗密”），与他在一起的男丁有一百六十人。」

〔现代译本〕「示罗密—巴尼宗族，连同一百六十名男丁比拜的儿子撒迦利亚—」

〔当代译本〕「示罗密的子孙有约细斐的儿子和一百六十名男丁。」

〔文理本〕「示罗密裔、约细斐子、与丁男百六十人、」

〔思高译本〕「巴尼的子孙，有约息非雅的儿子舍罗米特，同他一起的，有男子一百六十名；」

〔牧灵译本〕「巴尼的子孙，有约息非雅的儿子舍罗米特，有一百六十名男子和他在一起；」

### 【拉八 11】

〔和合本〕「属比拜的子孙有比拜的儿子撒迦利亚，同着他有男丁二十八；」

〔吕振中译〕「属比拜的子孙有比拜的儿子撒迦利亚；和他同来的有男丁二十八人。」

〔新译本〕「属比拜的子孙有比拜的儿子撒迦利亚，与他在一起的男丁有二十八人。」

〔现代译本〕「比拜宗族，连同二十八名男丁哈加坦的儿子约哈难—」

〔当代译本〕「比拜的子孙有比拜的儿子撒迦利亚和二十八名男丁。」

〔文理本〕「比拜裔、比拜子撒迦利亚、与丁男二十八人、」

〔思高译本〕「贝拜的子孙，有贝拜的儿子则加黎雅，同他一起的，有男子二十八名；」

〔牧灵译本〕「贝拜的子孙，有贝拜的儿子则加黎雅，有二十八名男子和他在一起；」

### 【拉八 12】

〔和合本〕「属押甲的子孙有哈加坦的儿子约哈难，同着他有男丁一百一十；」

〔吕振中译〕「属押甲的子孙有哈加坦的儿子约哈难；和他同来的有男丁一百一十人。」

〔新译本〕「属押甲的子孙有哈加坦的儿子约哈难，与他在一起的男丁有一百一十人。」

〔现代译本〕「押甲宗族，连同一百一十名男丁以利法列、耶利，和示玛雅—」

〔当代译本〕「押甲的子孙有哈加坦的儿子约哈难和一百一十名男丁。」

〔文理本〕「押甲裔、哈加坦子约哈难、与丁男百有十人、」

〔思高译本〕「阿次加得的子孙，有哈卡堂的儿子约哈南，同他一起的，有男子一百一十名；」

〔牧灵译本〕「阿次加得的子孙，有哈卡堂的儿子约哈南，有一百一十名男子和他一起；」

### 【拉八 13】

〔和合本〕「属亚多尼干的子孙，就是末尾的，他们的名字是以利法列、耶利、示玛雅，同着他们有男丁六十；」

〔吕振中译〕「属亚多尼干的子孙、就是末尾的、有以下这几个是他们的名字：以利法列、耶利、示玛雅；和他们同来的有男丁六十人。」

〔**新译本**〕「属亚多尼干的子孙，就是最后的，他们的名字是：以利法列、耶利和示玛雅，与他们在一起的男丁有六十人。」

〔**现代译本**〕「亚多尼干宗族，连同六十名男丁（他们较晚返回）乌太和撒布——」

〔**当代译本**〕「亚多尼干的子孙是来得最迟的，他们的名字是以利法列、耶利、示玛雅，此外还有六十名男丁。」

〔**文理本**〕「亚多尼干裔、季者以利法列、耶利、示玛雅、与丁男六十人、」

〔**思高译本**〕「阿多尼干的子孙，是最后来的，他们的名字是厄里培肋特、耶依耳和舍雅，同他们一起的，有男子六十名。」

〔**牧灵译本**〕「阿多尼干的子孙是最年轻的，他们的名字是：厄里培肋特、耶依耳和舍玛雅，有六十名男子和他们在一起；」

#### 【拉八 14】

〔**和合本**〕「属比革瓦伊的子孙有乌太和撒布，同着他们有男丁七十。」

〔**吕振中译**〕「属比革瓦伊的子孙有撒雇的儿子（传统：乌太和撒布）；和他同来的有男丁七十人。」

〔**新译本**〕「属比革瓦伊的子孙有乌太和撒布，与他们在一起的男丁有七十人。」

〔**现代译本**〕「比革瓦伊宗族，连同七十名男丁。」

〔**当代译本**〕「比革瓦伊的子孙有乌太、撒布和七十名男丁。」

〔**文理本**〕「比革瓦伊裔乌太、撒布、与丁男七十人、」

〔**思高译本**〕「彼革外的子孙，键盘匠雇尔的儿子乌泰，同他一起的，有男子七十名。」

〔**牧灵译本**〕「彼革外的子孙，有匠雇尔的儿子乌泰，有七十名男子和他在一起。」

#### 【拉八 15】

〔**和合本**〕「我招聚这些人在流入亚哈瓦的河边，我们在那里住了三日。我查看百姓和祭司，见没有利未人在那里，」

〔**吕振中译**〕「我招集了首领们（原文：他们）在那流入亚哈瓦的河旁边；我们在那里扎营，住了三天。我视察了人民和祭司，见没有利未人在那里，」

〔**新译本**〕「“我召集他们到那条流往亚哈瓦的河边；我们在那里安营住了三天。当我视察民众和祭司的时候，发现没有利未人在那里。”」

〔**现代译本**〕「我召集全体民众聚在那条通往亚哈瓦城的河边；我们在那里扎营三天。我发现民众中有祭司，但没有利未人。」

〔**当代译本**〕「我把他们集合在通往亚哈瓦的河边，并且在那里扎营三天。我察看祭司和人民的时候，竟然发觉他们当中没有利未人。」

〔**文理本**〕「我于流往亚哈瓦之河滨、会集斯众、在彼张幕三日、察阅庶民与祭司、其中不见利未人、」

〔**思高译本**〕「我将众人召集在流往阿哈瓦的河边，在那里住了三天；当我视察众人 and 司祭时，其中没有发现一个肋未人。」

**〔牧灵译本〕**「我召集他们在河边住了三天，那条河通往阿哈瓦；在视察这些人时，我发现他们之中没有一个肋未人。」

### 【拉八 16】

**〔和合本〕**「就召首领以利以谢、亚列、示玛雅、以利拿单、雅立、以利拿单、拿单、撒迦利亚、米书兰，又召教习约雅立和以利拿单。」

**〔吕振中译〕**「我就打发人去见（或译：召）首领以利以谢、亚列、示玛雅、以利拿单、雅立、以利拿单、拿单、撒迦利亚、米书兰；也见（或译：召）有见识的人约雅立和以利拿单。」

**〔新译本〕**「于是我把首领以利以谢、亚列、示玛雅、以利拿单、雅立、以利拿单、拿单、撒迦利亚和米书兰召来，也把有学问的教师约雅立和以利拿单召来，」

**〔现代译本〕**「我就召来九个领袖：以利以谢、亚列、示玛雅、以利拿单、雅立、以利拿单、拿单、撒迦利亚，和米书兰；两个教师：约雅立和以利拿单。」

**〔当代译本〕**「于是我就立刻召集了以利以谢、亚列、示玛雅、以利拿单、雅立、以利拿单、拿单、撒迦利亚和米书兰等领袖，同时也把两位教师约雅立和以利拿单召来。」

**〔文理本〕**「乃召以利以谢、亚列、示玛雅、以利拿单、雅立、以利拿单、拿单、撒迦利亚、米书兰、皆为族长、及教习约雅立、以利拿单、」

**〔思高译本〕**「我遂派首领厄里厄则尔、阿黎尔、舍玛雅、厄耳纳堂、雅黎布、厄耳纳堂、纳堂、则加黎雅和默叔蓝通士约雅黎布和厄耳纳堂，」

**〔牧灵译本〕**「于是，我便派了将领厄里厄则尔、阿黎耳、舍玛雅、厄耳纳堂、雅黎布、厄耳纳堂、纳堂、则加黎雅和默叔蓝，通士约雅黎布和厄耳纳堂，」

### 【拉八 17】

**〔和合本〕**「我打发他们往迦西斐雅地方去见那里的首领易多，又告诉他们当向易多和他的弟兄尼提宁说什么话，叫他们为我们神的殿带使用的人来。」

**〔吕振中译〕**「我打发他们在迦西斐雅地方见首领易多；又将他们在迦西斐雅地方向易多和他弟族兄当殿役的该说甚么话、亲口教给他们，叫他们要为我们的神的殿打发使用的人到我们这里来。」

**〔新译本〕**「差派他们到迦西斐雅的地方那里去见首领易多，又把他们在迦西斐雅的地方，对易多和他作殿役的亲族所当说的话都告诉他们，请他们为我们神的殿打发仆人到我们这里来。」

**〔现代译本〕**「我派他们去见迦西斐雅地区的领袖易多，请他和他的同工——圣殿工人，派给我们一些人，好在圣殿事奉神。」

**〔当代译本〕**「我打发他们去见迦西斐雅的领袖易多，我还教这些人怎样跟易多和他的兄弟说，请他们派人去管理神的圣殿，因为他们是负责殿役工作的。」

**〔文理本〕**「遣之至迦西斐雅、见其地族长易多、使告易多、与其昆弟尼提宁人、令人至此、为我神室供其役事、」

**〔思高译本〕**「命他们到加息非雅地方的首领依多那里去，我并把他们应向那定居在加息非雅的依多

和兄弟们，要说的话告诉了他们，好为我们天主的殿，给我们带来侍役。」

〔**牧灵译本**〕「要他们到加息非雅地方的首领依多那里去，把我的话带给他和住在那里的兄弟们，请他们分派一些人手，好作我们天主殿宇的仆役。」

### 【拉八 18】

〔**和合本**〕「蒙我们神施恩的手帮助我们，他们在以色列的曾孙、利未的孙子、抹利的后裔中带一个通达人来；还有示利比和他的众子与弟兄共一十八人。」

〔**吕振中译**〕「因为我们的神至善的手帮助了我们，他们就在以色列的曾孙利未的孙子抹利的子孙中打发了一个练达的人来，就是示利比和他儿子们跟族弟兄们、一共十八个人。」

〔**新译本**〕「因为我们 神施恩的手帮助我们，他们就从以色列的曾孙、利未的孙子、抹利的子孙中带一个敏悟的人到我们这里来；还有示利比和他的儿子，以及他们的兄弟，共十八人。」

〔**现代译本**〕「由于神仁慈的帮助，他们给我们派来了一个很能干的人示利比。他是属抹利宗族的利未人；他的儿子和兄弟共十八人也跟他一道来了。」

〔**当代译本**〕「蒙我们的神施恩引导，他们就在以色列的曾孙和利未的孙子抹利的后裔中，给我们选出一位很出色的，名叫示利比的人来，此外，还有他的兄弟和儿子共十八人。」

〔**文理本**〕「我侪蒙我神之佑、于以色列子利未之孙抹利裔中得聪慧者一人、及示利比、与其子弟十八人、」

〔**思高译本**〕「赖我们天主慈悲的手对我们的扶助，他们由以色列的儿子肋未的后裔玛赫里的子孙中，给我们带来了一位明智人，就是舍勒彼雅，和儿子及兄弟，一共十八人；」

〔**牧灵译本**〕「幸赖天主仁慈的手扶助了我们，从以色列支派中肋未人玛赫里的后裔中，为我们带来一位非常明智的人，舍勒彼雅，和他的儿子及兄弟一共十八人；」

### 【拉八 19】

〔**和合本**〕「又有哈沙比雅，同着他有米拉利的子孙耶筛亚，并他的众子和弟兄共二十人。」

〔**吕振中译**〕「又打发了哈沙比雅；和他同来的有米拉利的子孙耶筛亚和他的儿子们跟族弟兄们、一共二十个人。」

〔**新译本**〕「又有哈沙比雅和与他在一起的米拉利的子孙耶筛亚，以及他的兄弟和他们的儿子共二十人。」

〔**现代译本**〕「他们也派来米拉利宗族的哈沙比雅和耶筛亚，连同二十名亲属。」

〔**当代译本**〕「他们又选派了哈沙比雅和跟他在一起的米拉利的子孙耶筛亚，以及他的兄弟和儿子共二十人。」

〔**文理本**〕「哈沙比雅同米拉利裔耶筛亚、与其子弟二十人、」

〔**思高译本**〕「还有哈沙彼雅，同他一起的，有默辣黎的子孙耶沙和雅及儿子，一共二十人；」

〔**牧灵译本**〕「还有哈沙彼雅，和他一起的有默辣黎的后裔耶沙雅及他的兄弟、儿子们，共二十人；」

## 【拉八 20】

〔**和合本**〕「从前大卫和众首领派尼提宁服事利未人，现在从这尼提宁中也带了二百二十人来，都是按名指定的。」

〔**吕振中译**〕「并打发了当殿役的人来：这等人是从前大卫和首领们所分派来服事利未人的殿役，一共来了二百二十人，都曾经按名字被记录过的。」

〔**新译本**〕「还有从前大卫和众领袖分派去服事利未人的殿役中，带来了二百二十人，全都是按名呼召的。」

〔**现代译本**〕「另外，又有二百二十名圣殿工人一起来；这些人的祖先是大卫王和他的大臣们任命去协助利未人的。他们的名字都一一列在名单上。」

〔**当代译本**〕「此外还有二百二十个殿役，从前大卫和当时的领袖曾规定圣殿里要有一些仆人，专门负责服事利未人。现在他们也选了二百二十个这样的仆人，他们的名字都全被登记起来了。」

〔**文理本**〕「及尼提宁人、即大卫与牧伯所赐、服役利未人者之裔、二百二十人、携之而至、其名皆经检点、」

〔**思高译本**〕「还有达味和诸首长服事肋未人所立献身者，一共二百二十人；这些人全部都是登记了的。」

〔**牧灵译本**〕「还有达味和各首长为服侍肋未人所立的献身者，共二百二十人；这些人全是登记了的。」

## 【拉八 21】

〔**和合本**〕「那时，我在亚哈瓦河边宣告禁食，为要在我们神面前克苦己心，求他使我们和妇人孩子，并一切所有的，都得平坦的道路。」

〔**吕振中译**〕「那时我在亚哈瓦河边那里宣告禁食，为要在我们的神面前刻苦自己，祈求他使我们和我们的小孩跟一切活财物都得了平坦的路。」

〔**新译本**〕「“那时，我在亚哈瓦河边那里宣告禁食，为要在我们的神面前谦卑下来，为自己和我们的孩子，以及我们所有的财物寻求神指示一条畅通的道路。」

〔**现代译本**〕「在亚哈瓦河边，我命令大家禁食，在我们神面前谦卑，求他在旅程中引导我们，保护我们和我们的儿女，以及我们所有的财物。」

〔**当代译本**〕「然后，我就在亚哈瓦河边宣布禁食，好让我们有机会在神面前谦卑下来，祈求祂在路上保护我们的家眷和财物，赐我们平安。」

〔**文理本**〕「时、我在亚哈瓦河滨、宣告禁食、在我神前自卑、求其使我及幼稚、与凡所有、俱得坦途、」

〔**思高译本**〕「我遂在阿哈瓦河那里禁食，在我们的天主前自谦自卑，祈求祂使我们和我们的子孙，并我们的一切财物，一路平安；」

〔**牧灵译本**〕「我在阿哈瓦河畔向众人宣布禁食，表示对我们天主的虔敬，祈求他保佑我们、我们的子孙和我们的财物一路平安。」

### 【拉八 22】

〔**和合本**〕「我求王拨步兵马兵帮助我们抵挡路上的仇敌，本以为羞耻；因我曾对王说：“我们神施恩的手必帮助一切寻求祂的；但祂的能力和忿怒必攻击一切离弃祂的。”」

〔**吕振中译**〕「我要求王拨步兵马兵来帮助我们抵挡路上的仇敌，原觉得惭愧，因为我们曾告诉王说：『我们的神的手一定会帮助一切寻求他的得福利，而他的能力和忿怒也一定会攻击一切离弃他的。』」

〔**新译本**〕「我羞于请求王派遣步兵和马兵帮助我们抵御路上的仇敌，因为我们曾告诉王说：‘我们神的手必帮助所有寻求他的人，赐福给他们，但他的能力和忿怒必攻击所有离弃他的人。’」

〔**现代译本**〕「我觉得，向皇帝请求一队骑兵沿途保卫我们，使我们不受敌人侵害，是件羞愧的事；因为我曾对皇帝说，我们的神赐福给每一个信靠他的人，但对那些背弃他的，他就发怒惩罚。」

〔**当代译本**〕「我曾对王说过：“我们神的手，必会帮助寻求祂的人；但祂的威力和怒气却要对付那些离弃祂的人。”要是请求波斯王派军队来护送我们，替我们抵挡路上敌人的袭击，那就实在是太丢脸了。」

〔**文理本**〕「昔我告王曰、凡寻求我神者、必蒙其佑、弃之者必犯其权、干其怒、今求王遣步卒骑兵、助我御敌于路、我以为耻、」

〔**思高译本**〕「因为我羞于请求君王派遣步队和骑兵，协助我们防御路上的仇敌，因为我们曾向君王说葛：「凡寻求天主的人，祂的手常加助佑；凡离弃祂的人，祂便施行强力和义怒」。」

〔**牧灵译本**〕「我羞于请求国王派部队和骑兵保护我们不受敌人的攻击，因为我们曾对国王说：“我们的天主会助佑寻求他的人；对离弃他的人，他才会降下义怒和强力。”」

### 【拉八 23】

〔**和合本**〕「所以我们禁食祈求我们的神，他就应允了我们。」

〔**吕振中译**〕「因此我们为了这事而禁食、祈求我们的神，神就应允了我们所恳求的。」

〔**新译本**〕「所以我们禁食，寻求我们的神，他就应允我们。」

〔**现代译本**〕「因此，我们禁食，祈求神保护我们；他听了我们的祷告。」

〔**当代译本**〕「于是，我们就为这事禁食祈求神，祂就应允了我们。」

〔**文理本**〕「故我禁食、求我神、蒙其俞允、」

〔**思高译本**〕「我们为此禁食，祈求我们的天主，祂便俯听了我们。」

〔**牧灵译本**〕「因此，我们禁食并祈求我们的天主，他俯听了我们。」

### 【拉八 24】

〔**和合本**〕「我分派祭司长十二人，就是示利比、哈沙比雅，和他们的弟兄十人，」

〔**吕振中译**〕「于是我甄别任用了祭司领袖十二人、和示利比、跟哈沙比雅以及他们的同职弟兄十个人。」

〔**新译本**〕「“我从祭司首领中选派了十二人，以及示利比、哈沙比雅和与他们在一起的十位兄弟，」

〔**现代译本**〕「从祭司领袖当中，我选了示利比、哈沙比雅，和其他十个人。」

**〔当代译本〕**「波斯王和他的顾问臣宰，以及以色列的领袖和民众献给圣殿的金银，我都秤过了，共有二十二公吨银子，重三点四公吨的银器，三点四公吨的金子和二十只共重约八点五公斤的金碗，此外还有两件像金一样贵重的上等铜器。我把这些金银和器具都交给十二位祭司长，他们是示利比、哈沙比雅和他们的十个兄弟。」

**〔文理本〕**「我简祭司长十二人、即示利比哈沙比雅、及其昆弟十人、」

**〔思高译本〕**「我由司祭的首领选了十二人，又选了舍勒彼雅和哈沙彼雅，以及同他们在一起的十个兄弟，」

**〔牧灵译本〕**「我从司祭的首领中挑选了十二个人，又选了舍勒彼雅和哈沙彼雅，以及和他们在一起的十个兄弟，」

### 【拉八 25】

**〔和合本〕**「将王和谋士、军长，并在那里的以色列众人为我们神殿所献的金银和器皿，都秤了交给他们。」

**〔吕振中译〕**「我将我们的神之殿所收的提献物、就是王跟他的参谋和贵族以及在那里的以色列众人所提献的金银和器皿、都秤好了，交给他们。」

**〔新译本〕**「把金子、银子和器皿，就是王和他的谋士、领袖，以及在那里的以色列众人献给我们神殿的礼物，都秤了交给他们。」

**〔现代译本〕**「然后，我把皇帝和他的参谋、官员，以及以色列人为圣殿所献出的金子、银子，和器皿秤了，交给祭司。」

**〔当代译本〕**「**〔与第二十四节合并〕**」

**〔文理本〕**「以金银与器皿、即王与谋士军长、及在彼之以色列众、为我神室所献者、权衡其数、付于其手、」

**〔思高译本〕**「把金银和器皿，即君王和他的谋、首长，以及在那里所有的以色列人，奉献给我们天主殿的礼品，一一衡量了交给了他们。」

**〔牧灵译本〕**「把国王和他的参谋、首长及在那里的所有以色列人奉献给我们天主圣殿的金银器具，一一衡量了交给他们。」

### 【拉八 26】

**〔和合本〕**「我秤了交在他们手中的银子有六百五十他连得；银器重一百他连得；金子一百他连得；」

**〔吕振中译〕**「我秤了交在他们手中的有银子六百五十担（一担重的等于一二九·九七磅；轻的等于一零八·二九磅）、银器值一百担、金子一百担，」

**〔新译本〕**「我秤了交在他们手中的银子，有二十二公吨，银器重三千四百公斤、金子三千四百公斤。」

**〔现代译本〕**「以下就是我交给他们的东西：银子—二十二公吨、一百个银具、—七十公斤、金子—三千四百公斤、」

**〔当代译本〕**「**〔与第二十四节合并〕**」

〔文理本〕「银六百五十他连得、银器一百他连得、金一百他连得、」

〔思高译本〕「我衡量了交在他们手中的，有银子六百五十「塔冷通」，银器一百「塔冷通」，金子一百「塔冷通」；」

〔牧灵译本〕「计有白银六百五十“塔冷通”，银器一百“塔冷通”，金子一百“塔冷通”，」

### 【拉八 27】

〔和合本〕「金碗二十个，重一千达利克；上等光铜的器皿两个，宝贵如金。」

〔吕振中译〕「金碗二十个、重值一千达利克（波斯币名。一「达利克」重约等于二钱半），上好而闪闪发红的铜器两个，宝贵如金。」

〔新译本〕「金碗二十个，价值八公斤半；上好而发亮的铜器两个，像黄金那样宝贵。」

〔现代译本〕「二十个金碗一八·四公斤、两个精致的铜碗，价值相当于金碗。」

〔当代译本〕「（与第二十四节合并）」

〔文理本〕「金盂二十、重同金币一千、光华之铜器二、其珍如金、」

〔思高译本〕「还有金碗二十个，值一千「达理克」；发亮的铜器二个，贵如黄金。」

〔牧灵译本〕「还有价值一千“达理克”的金碗二十个，及两个贵如黄金，闪闪发亮的铜器。」

### 【拉八 28】

〔和合本〕「我对他们说：“你们归耶和華為圣，器皿也为圣；金银是甘心献给耶和华你们列祖之神的。」

〔吕振中译〕「我对他们说：『你们归永恒主为圣，器皿也要为圣；金银是人自愿献的礼物、奉给永恒主你们列祖之神的。』」

〔新译本〕「“我对他们说：‘你们是归耶和華為圣的，器皿也是神圣的，金银是甘心献给耶和华你们列祖的 神的礼物。』」

〔现代译本〕「我对他们说：『你们在上主—你们祖先神的眼中是圣的；所有自愿献给他的金器、银器也是圣的。』」

〔当代译本〕「我对他们说：“你们是特意分别出来，归神使用的人，是圣洁的，这些器皿也是同样的圣洁；而且，这些金银都是别人甘心献给主你们祖先的神的。」

〔文理本〕「我告祭司曰、尔归耶和華為圣、器皿亦为圣、金银乃乐输于尔列祖之神耶和华、」

〔思高译本〕「我向他们说：「你们在上主前是圣的，器皿也是圣的，金银是自愿献于上主你们祖先的天主，作礼品的。」

〔牧灵译本〕「我对他们说：“你们在上主前是圣的，器皿也是圣的，金银是自愿奉献给雅威我们祖先的天主的。」

### 【拉八 29】

〔和合本〕「你们当警醒看守，直到你们在耶路撒冷耶和华殿的库内，在祭司长和利未族长，并以色

列的各族长面前过了秤。”」

〔吕振中译〕「你们务要儆醒看守，直到你们在耶路撒冷、永恒主之殿的贮藏室里、在祭司领袖和利未人首领、跟以色列人各父系族长面前过了秤。』」

〔新译本〕「你们要谨慎看守，直到你们在耶路撒冷耶和華殿的库房里，在祭司长和利未人的领袖，以及以色列人的族长面前，过了秤。』」

〔现代译本〕「你们要小心看守它们，一直到抵达圣殿。到了那里，要在祭司室内秤过，转交给祭司和利未人的领袖，以及耶路撒冷的以色列人领袖。』」

〔当代译本〕「你们要好好地保管，护送到耶路撒冷主的殿库里，你们还要在祭司长、利未人以及以色列的各族长面前秤给他们看。”」

〔文理本〕「当谨守之、俟再权于祭司长、利未人、以色列族长前、在耶路撒冷耶和華室之库、」

〔思高译本〕「你们要谨慎护守，直到在耶路撒冷，在上主殿宇的库房内，当着司祭和肋未人的首领，以及以色列众族长的面，衡量交清为止。』」

〔牧灵译本〕「你们要小心保管，直到到了耶路撒冷雅威圣殿的库房，当着司祭、肋未人的领袖及以色列族长的面，衡量交清为止。”」

### 【拉八 30】

〔和合本〕「于是，祭司、利未人按着分量接受金银和器皿，要带到耶路撒冷我们神的殿里。」

〔吕振中译〕「于是祭司和利未人将秤好了的金银和器皿接过去，要带到耶路撒冷我们的神的殿里。」

〔新译本〕「于是祭司和利未人把称过了的金银和器皿收下，带到耶路撒冷我们神的殿里。」

〔现代译本〕「于是，祭司和利未人负责看管这些金子、银子，和器皿，把它们带到耶路撒冷的圣殿。」

〔当代译本〕「于是，把这些金银和器皿带到耶路撒冷神的圣殿去的责任，就落在祭司和利未人的身上了。」

〔文理本〕「祭司利未人、乃收金银与器皿、如其所权之数、运至耶路撒冷我神室、」

〔思高译本〕「司祭自己和肋未人，就把数点过的金银和器皿收下，带到耶路撒冷我们天主的殿内。」

〔牧灵译本〕「于是，司祭和肋未人，把这些数点过的金银器具收下，带到耶路撒冷我们天主的殿内。」

### 【拉八 31】

〔和合本〕「正月十二日，我们从亚哈瓦河边起行，要往耶路撒冷去。我们神的手保佑我们，救我们脱离仇敌和路上埋伏之人的手。」

〔吕振中译〕「正月十二日、我们从亚哈瓦河边拔营起行，要往耶路撒冷去；我们的神的手保佑了我们，援救了我们脱离仇敌和路上埋伏之人的手掌。」

〔新译本〕「“正月十二日，我们从亚哈瓦河启程，往耶路撒冷去。我们的神的手保佑我们，拯救我们脱离仇敌和在路上埋伏的人的手。”」

〔现代译本〕「正月十二日，我们离开了亚哈瓦河，往耶路撒冷去。旅途中，我们的神跟我们同在，保护我们不被敌人和埋伏的人攻击。」

〔**当代译本**〕「一月十二日，我们从亚哈瓦河边出发上耶路撒冷去。神的手保护着我们，所以，路上虽然有歹徒强盗，有埋伏要侵害我们的仇敌，可是，我们都能安然度过。」

〔**文理本**〕「正月十二日、我侪离亚哈瓦河滨、欲往耶路撒冷、蒙我神之佑、得免于敌、及途间潜伏者之手、」

〔**思高译本**〕「一月十二日，我们从阿哈瓦河起程赴耶路撒冷，赖我们天主的手扶助，我们一路脱免了仇人和暗害者的手，」

〔**牧灵译本**〕「一月二十日，我们自阿哈瓦河起程去耶路撒冷。靠我们天主之手的助佑，一路免受敌人的攻击和暗算，」

### 【拉八 32】

〔**和合本**〕「我们到了耶路撒冷，在那里住了三日。」

〔**吕振中译**〕「我们到了耶路撒冷，在那里停了三天。」

〔**新译本**〕「我们到了耶路撒冷，在那里住了三天；」

〔**现代译本**〕「到达耶路撒冷，我们休息了三天。」

〔**当代译本**〕「最后，我们到达耶路撒冷，并且在那里休息了三天。」

〔**文理本**〕「遂至耶路撒冷、居彼三日、」

〔**思高译本**〕「平安到了耶路撒冷，在那里休息了三天。」

〔**牧灵译本**〕「顺利到达耶路撒冷，在那里休息了三天。」

### 【拉八 33】

〔**和合本**〕「第四日，在我们神的殿里把金银和器皿都秤了，交在祭司乌利亚的儿子米利末的手中。同着他有非尼哈的儿子以利亚撒，还有利未人耶书亚的儿子约撒拔和宾内的儿子挪亚底。」

〔**吕振中译**〕「第四天、在我们的神的殿里、金银和器皿就都过了秤，交在祭司乌利亚的儿子米利末手中；和他同工的有非尼哈的儿子以利亚撒；和他们同工的还有利未人耶书亚的儿子约撒拔、和宾内的儿子挪亚底。」

〔**新译本**〕「第四天，在我们神的殿里，金银和器皿都过了秤，交在乌利亚祭司的儿子米利末的手中；与他在一起的有非尼哈的儿子以利亚撒；与他们在一起的还有利未人耶书亚的儿子约撒拔和宾内的儿子挪亚底。」

〔**现代译本**〕「第四天，我们就到圣殿去，秤了金子、银子，和器皿，把它们转交给乌利亚的儿子——米利末祭司。跟他一起的，还有非尼哈的儿子以利亚撒，两个利未人——耶书亚的儿子约撒拔和宾内的儿子挪亚底。」

〔**当代译本**〕「到了第四天，我们就把金银和器皿拿到圣殿里去，秤好了以后，就交给祭司乌利亚的儿子米利末；当时跟他一同在场的还有非尼哈的儿子以利亚撒，利未人耶书亚的儿子约撒拔和宾内的儿子挪亚底。」

〔**文理本**〕「越至四日、在我神室、权金银与器皿、付诸祭司、乌利亚子米利末之手、非尼哈子以利

亚撒、利未人耶书亚子约撒拔、宾内子挪亚底偕之、」

〔**思高译本**〕「第四日，在我们天主是殿内，衡量了金银和器皿，交给了乌利雅的儿子默勒摩特司祭，同他在一起的，还有丕乃哈斯的儿子厄肋阿匝尔，以及肋未人耶叔亚的儿子约匝巴得，和彼奴依的儿子诺阿狄雅，」

〔**牧灵译本**〕「第四天，在我们天主的圣殿内，我们把金银器具交给了乌利雅的儿子默勒摩特司祭，同他在一起的还有丕乃哈斯的儿子厄肋阿匝尔，肋未人耶叔亚的儿子约匝巴得和彼奴依的儿子诺阿狄雅。」

### 【拉八 34】

〔**和合本**〕「当时都点了数目，按着分量写在册上。」

〔**吕振中译**〕「一切都按数目按重量交托；各样重量都曾记下来。」

〔**新译本**〕「一切物品按着数目称过；同时每件重量都记录下来。」

〔**现代译本**〕「每件东西都数过，秤过，同时做了详细的记录。」

〔**当代译本**〕「所有的东西点算秤好了以后，它们的重量就都记录下来。」

〔**文理本**〕「是日咸核其数、权其轻重、录之于册、」

〔**思高译本**〕「每件点过称过，即将总数记录下来。」

〔**牧灵译本**〕「每件点称过之后，将总数记录下来。」

### 【拉八 35】

〔**和合本**〕「从掳到之地归回的人向以色列的神献燔祭，就是为以色列众人献公牛十二只，公绵羊九十六只，绵羊羔七十七只，又献公山羊十二只作赎罪祭，这都是向耶和华焚献的。」

〔**吕振中译**〕「那时候从被掳中回来的流亡人向以色列的神供献了燔祭，为以色列众人献了公牛十二只、公绵羊九十六只、绵羊羔七十二（传统：七十七）只；又献公山羊十二只做解罪祭：这都是向永恒主烧献上的。」

〔**新译本**〕「“那时，从被掳归回的人都向以色列的神献燔祭，就是为全以色列献公牛十二头、公绵羊九十六只、绵羊羔七十七只；又献公山羊十二只作赎罪祭；这一切都是献给耶和华的燔祭。」

〔**现代译本**〕「所有从流亡回来的人都带了祭物，作烧化祭献给以色列的神。他们为全以色列人献上十二头公牛，九十六只公绵羊，七十七只小绵羊，又为洁净自己的罪献上十二只公山羊。这些牲畜都当作牲祭烧了献给上主。」

〔**当代译本**〕「然后，被掳归回的人又献燔祭给以色列的神：他们为以色列全国献上十二头公牛，此外又献上九十六头公羊、七十七头绵羊和十二头山羊，作为赎罪祭。」

〔**文理本**〕「俘囚之众、自异域而归者、为以色列众献燔祭、奉于以色列之神、牡牛十二、牡绵羊九十六、绵羊羔七十七、且献牡山羊十二、以为赎罪之祭、俱献于耶和华为燔祭、」

〔**思高译本**〕「当时被掳充军回来的子民，向以色列的天主奉献了全燔祭，为全以色列奉献了牛犊十二头，公绵羊九十六只，羔羊七十二只，作赎罪祭的公山羊十二只：这一切都献给上主作全燔祭。」

**《牧灵译本》**「当时被掳充军回来的人，向以色列的天主奉献了十二只小牛，九十六只公绵羊，七十七只羊羔和十二只作为赎罪祭的公山羊。这些都是献给雅威的全燔祭。」

### **【拉八 36】**

**《和合本》**「他们将王的谕旨交给王所派的总督与河西的省长，他们就帮助百姓，又供给神殿里所需用的。」

**《吕振中译》**「他们将王的谕旨交给王的众藩臣、和大河以西那边的各总督，他们就支助人民和神的殿。」

**《新译本》**「他们把王的命令交给王的总督和河西那边的省长，他们就帮助民众和神殿的需要。」

**《现代译本》**「他们又把皇帝给他们的诏书交给河西省省长和官长们；他们就支持人民和圣殿敬拜的事。」

**《当代译本》**「各处的总督和幼发拉底河西的各省省长接到国王的谕令以后，就都依照命令来帮助以色列人，供给他们和圣殿的需要。」

**《文理本》**「又以王诏付于王臣、及河西诸方伯、彼乃助民、与七帝室所需、」

**《思高译本》**「以后，他们向君王的州长和河西诸省长，呈上君王的谕令；他们便协助民众，资助天主的殿宇。」

**《牧灵译本》**「他们还把国王的谕令呈给国王的州长和河西诸省长，他们便协助民众，资助天主的圣殿。」